

# Cornelia Mertens-Wegener

ÜBERSETZERIN + DOLMETSCHERIN DE / EN / JA (HYBRID)

@ cornelia.mertens-wegener@example.de | ☎ +49 711 4480 8870 | 🏠 Stuttgart, Deutschland  
🌐 mertens-wegener.de | 👤 linkedin.com/in/cornelia-mertens-wegener | 📄 bdue.de/profil/mertens-wegener

## PROFIL

Allgemein beeidigte Übersetzerin UND Dolmetscherin für Englisch und Japanisch (Allgemeine Beeidigung OLG Stuttgart) mit 13 Jahren parallelen Erfahrung in schriftlicher Patent-/Technik-Übersetzung und mündlichem Industrie-Dolmetschen. Übersetzungsvolumen 18.000 Wörter/Monat in SDL Trados Studio + Multiterm; 85 Einsatztage/Jahr Konsekutiv und Verhandlung. JLPT N1 Japanisch + DIN EN 17100.

## BERUFSERFAHRUNG

Übersetzerin + Dolmetscherin (selbstständig) 03/2019 - heute

Mercedes-Benz Group AG + BMW Group Sprachendienst + AKB Übersetzungen GmbH  
Stuttgart / München, Deutschland

Hybrid-Stamm Übersetzungsvolumen + Konsekutiv für Automotive-Konzerne

- 18.000 Wörter/Monat schriftliche Übersetzung DE>EN/JA in Trados Studio mit ISO-17100-Audit-Trail
- 85 Einsatztage Konsekutiv DE>JA bei Werks-Audits Mercedes-Benz Bremen + BMW München
- Patent-Übersetzung von 240 EPO/JPO-Schriften (Mobility + Hydrogen) ins DE/EN mit Verifika QA
- Aufbau Termbase Automotive DE/EN/JA mit 14.840 Einträgen, geteilt mit 6 AKB-Kolleg:innen
- Konsiliar-Verhandlungsdolmetschen bei 14 JV-Verhandlungen mit japanischen OEM-Partnern (Toyota, Honda)

Inhouse-Übersetzerin + Dolmetscherin 05/2013 - 02/2019

Bayer AG Sprachendienst + Siemens AG Sprachendienst Leverkusen / München, Deutschland

Inhouse-Hybrid-Rolle Pharma + Industrie 4.0

- Übersetzung von 1.840 Pharma-Dossier-Seiten DE>EN/JA und 320 Patent-Schriften für Bayer + Siemens
- Konsekutiv bei 96 Investoren-Pressekonferenzen Bayer Pharma + Siemens AG, Sprachpaar DE>JA>EN
- Aufbau einer Termbase Industrie 4.0 + Pharma DE/EN/JA mit 11.240 Einträgen
- Lektorat juristischer Übersetzungen von Vertragsdokumenten für Siemens-Japan-Office Tokio
- Stamm-Reise-Dolmetscherin für 18 Investorentermine Bayer in Tokio + Osaka mit Konsekutiv-Verhandlung

## PROJEKTE

Termbase Mobility/Hydrogen DE/EN/JA (AKB-geteilt) 01/2024 - heute

14.840 Einträge, peer-reviewed mit 6 AKB-Kolleg:innen, ISO-17100-Audit erfolgreich

Bayer-Japan-Pharma-Glossar DE/EN/JA 09/2017 - 12/2018

11.240 Einträge im Bayer-internen TM-System, Q-Gate Pharma freigegeben

## AUSBILDUNG

M.A. Konferenzdolmetschen (Japanisch) 10/2009 - 09/2011

Universität Würzburg Würzburg, Deutschland

Konferenzdolmetschen + Japanisch 1,2

Dipl.-Übers. Englisch + Japanisch 10/2005 - 07/2009

Universität Heidelberg Heidelberg, Deutschland

Translationswissenschaft GPA: 1,4

## FÄHIGKEITEN

---

SDL Trados Studio Professional 2024 memoQ Translator Pro + Phrase TMS  
Multiterm + Verifika QA + Xbench Konsekutiv DE>JA Konzern  
Allgemeine Beeidigung EN + JA (OLG Stuttgart) Patent-Übersetzung EPO/JPO  
DIN EN 17100 + DIN EN ISO 18841 JV-Verhandlungs-Etikette Japan

## ZERTIFIKATE

---

Allgemeine Beeidigung Englisch + Japanisch beim OLG Stuttgart	11/2014
JLPT N1 Japanisch (Japanese Language Proficiency Test)	06/2010
DIN EN 17100 Übersetzungsdienstleistungen Zertifizierung	09/2017
DIN EN ISO 18841 Konferenzdolmetschen Zertifizierung	03/2022

## SPRACHEN

---

Deutsch	Muttersprache
Englisch	C2
Japanisch	C2
Französisch	B2

## STÄRKEN

---

### Modalitäts-Hybrid

Wechsel zwischen 18.000-Wörter-Übersetzung pro Monat und 85 Konsekutiv-Tagen ohne Qualitätsverlust

### Japan-Verhandlungs-Etikette

Konsekutiv bei 14 JV-Verhandlungen mit Toyota, Honda nach formellem Keigo-/Geschenk-Protokoll

### ISO-Audit-Disziplin

DIN EN 17100 und DIN EN ISO 18841 Audit jahresweise bestanden seit 2020, Reklamationsquote 0,2%